

110
30
Royal Italian Opera,



COVENT GARDEN THEATRE.

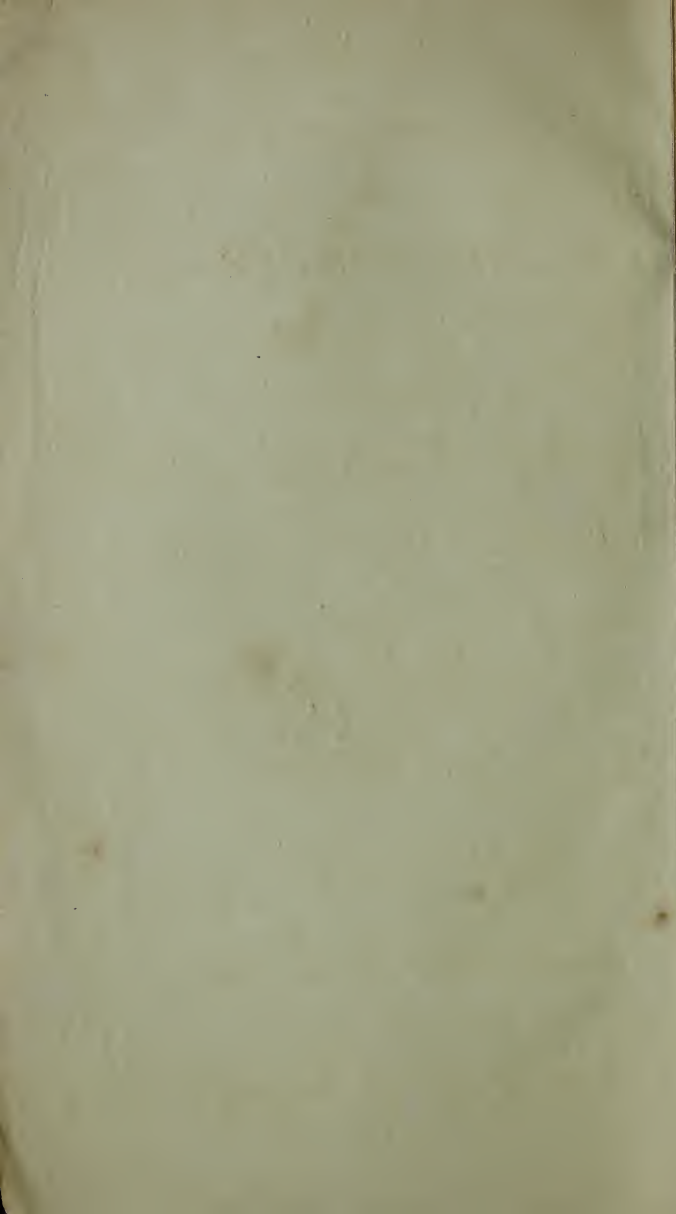
Z O R À .

COPYRIGHT.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

1850.

PRINTED AND SOLD BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.



Tamburini, Tamburini

83251.

ZORÀ;

[1838]

A Lyric Drama, in Four Acts,

THE MUSIC BY

ROSSINI.

THE LIBRETTO TRANSLATED BY J. W. TIBBERT.

AS REPRESENTED AT THE

ROYAL ITALIAN OPERA,

COVENT GARDEN.



PRINTED, PUBLISHED, AND SOLD EXCLUSIVELY
BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET:

TO BE HAD AT

The Royal Italian Opera, Covent Garden;

ALSO OF

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

ONE SHILLING AND SIXPENCE.

ORCHESTRA.

First Violins.

MESSRS.

SAINTON (*Principal*)
H. BLAGROVE.
BROWNE.
BEZETH.
COOPER.
DANDO.
DOYLE.
DUNSEFORD.
GOFFRIE.
HILL.
MELLON.
MORI.
PATEY.
THIRLWALL.
WILLY.
ZERBINI.

Second Violins.

WATKINS (*Principal*)
W. BLAGROVE.
BORT.
BRADLEY.
CUSINS.
H. GRIESBACH.
JAY.
KELLY.
J. LODER.
MARSHALL.
NEWSHAM.
PAYTON.
SIMMONS.
H. WESTROP.
WATSON.
WILKINS.

Tenors.

HILL, (*Principal.*)
R. BLAGROVE.
GLANVILLE.
HANN.
LYON.
THOMSON.

Tenors.

MESSRS.

TRUST.
WEBB.
WESTLAKE.
T. WESTROPP.

Violoncellos.

LINDLEY (*Principal*)
GOODBAN.
GUEST.
HANCOCK.
HATTON.
HAUSMANN.
LAVENU.
W. LODER.
LUCAS.
PHILIPS.

Double Basses.

HOWELL, (*Principal*)
CAMPANILE.
CASOLANI.
CASTELL.
GRIFFITHS.
MOUNT.
PRATTEN.
ROWLAND.
S. SEVERN.
VAUDRELAN.

Harps.

E. PERRY.
J. TRUST.

Flutes.

RIBAS.
DE FOLLY.

Oboes.

BARRET.
NICHOLSON.

Clarionets.

MESSRS.

LAZARUS.
BOOSÉ.

Bassoons.

BAUMANN.
LARKIN.

Horns.

HARPER.
RAE.
JARRETT.
KEILBACH.

Trumpets.

T. HARPER.
HANDLEY.

Trombones.

CIOFFI.
ANTONIE.
HEALEY.

Ophicleide.

PROSPERE.

Drums.

CHIPP.

Triangle.

SEYMOUR.

Bass Drum.

HORTON.

Composer, Director of the Music, & Conductor, Mr. COSTA

1850

DRAMATIS PERSONÆ.

MERISMANE, <i>King of Assyria,</i>	. Sig ^r TAMBURINI.
AMENOFI, <i>his Son,</i>	. . . Sig ^r TAMBERLIK.
SINAIDE, <i>Queen of Assyria,</i>	. . . Mad ^{lle} VERA.
ANAIS, <i>a Persian Princess,</i>	. . . Mad ^e CASTELLAN.
NICOTRI, <i>her Mother,</i>	. . . Mad ^e D'OKOLSKI.
ZORÀ, <i>High Priest of Zoroaste, the</i> <i>God of Fire,</i>	. . . } M. ZELGER.
BABIAS, <i>Priest of the same God,</i>	. Sig ^r LAVIA.
OSIRIS, <i>Grand Priest of Isis,</i>	. . . Sig ^r TAGLIAFICO.
THE ORACLE, Sig ^r POLONINI.
AUFIDE, <i>Captain of the Royal</i> <i>Guard,</i> } Sig ^r SOLDI.

Slaves, Nobles, and Ladies of the Court.

EPOCH—2115 Years before the Christian Era.

The Scenery by Messrs. GRIEVE and TELBIN.

The Spectacle arranged by Mr. A. HARRIS.

ATTO I.

SCENA I.

ZORÀ e Coro.

Pianura davanti la Città.

Coro. Ah dell' empio al potere feroce
Tu ci togli gran Nume di pietà :
Del tuo popol se pieghi alla voce
Alla patria tornare potrà.
Ma chi pegno è alla speme tutt' ora ?
Un crudel senza onore nè fè :
Che a sua immagin fa i Numi che adora,
Che calpesta ogni legge al suo piè.
Tempo è omai che di tanti perigli
Su noi cessi e l' affanno e il timor :
Per te i Padri, i congiunti, ed i figli
Riveder ci sia dato o Signor.

ZOR. Cessi omai dolor cotanto.
Gli Numi con voi non sono ?
Bactriani il vostro pianto
È d' oltraggio al Nume e al ciel.

ACT I.

SCENE I.

ZORÀ and Chorus.

A vast Plain before the City.

Cho. Ah! from the impious tyrant's cruel power
Do thou merciful Deity protect us:
If thou incline to the voice of thy people
They will return unto their country.
But what sign is there of hope?
A cruel man, void of honour and faith,
Who, in his likeness, makes the Deities
that he worships,
And disregardeth thy commands,
Now is the time that the affliction and the fear
Of so much peril should be removed from us:
Grant that, through thee, we may behold
again
Our sires, our kindred, and our offspring.

ZOR. Cease at length from so much grief.
The Deities are not with you?
[*to the people.*
Bactrians, your bitter lamentation
Is an outrage to your protecting power.

Coro. Dona al pianto alla sventura,
Al dolor cui tanto indura
Tutto il popol di Bactria.

ZOR. Colmo il petto d' amore e fidanza,
Non scemata sia in voi la speranza :
Il Nume punire i ribelli saprà.
Non deserti il ciel ed erranti
I suoi figli lasciare potrà ;
Chè gli Schiavi, per lui solo trionfanti,
Torneranno alla Città.

SCENA II.

ZORÀ e Coro, indi ANAIDE, NICOTRI e BABIAS.

ZOR. Impaziente pel ritorno io sono
Del mio german, che a Merismane mandai.
Egli parla in mio nome e chiede
Al Prence cui l' Egitto si prostra,
Che sia il celeste sdegno per lui placato,
A libertà tornando
Gli Schiavi, in suol stranier, vanno
esulando.

Coro. Immenso Nume ! rivedrem noi co' figli,
I nostri padri, i nostri sposi ?

ANA. }
NIC. } Gloria al Nume ! Gloria a Zorà !
BAB. }

ZOR. Che vedo ? oh sorpresa !
E sei tu, suora ? Anaide ?

NIC. Il ciel pon fine alla comun sciagura.

ANA. Noi ritrovammo alfine
Il nostro appoggio, il padre nostro.

- Cho.* Shed compassion on the misfortunes,
On the afflictions which so oppress
The whole of the people of Bactria.
- ZOR.* Fill your hearts with love and confidence,
Let not hope be lost within you :
Zoroaste will punish the disobedient ;
He will not leave neglected
His wandering children :
The enslaved, through him alone
Triumphant will return to the city.

SCENE II.

*ZORÀ and Chorus, then ANAIDE, NICOTRI, and
BABIAS.*

- ZOR.* I am impatient for the return
Of my brother, whom I sent to Merisman.
He speaks in my name, and asks
The Prince to whom all Egypt bows,
To appease the celestial wrath
By setting free the slaves,
Who wander exiles in a foreign land.
- Cho.* Thou mighty power ! shall we behold again,
With our children, our husbands, and our
sires ?
- ANA.* }
NIC. } Glory to Heaven ! Glory to Zorà !
BAB. }
- ZOR.* What do I see ? Oh, what surprise !
Is it you, my sister, Anaide ?
- NIC.* Heaven puts an end to the common disaster.
- ANA.* We find at length
Our protector, our father.

ZOR. Al Nume grazie sien date
 Pel novello favor.
 Popolo esulta! di Zorà Anaide
 La speranza compia:
 Del Nume la fede confessò Nicotri.
 Popol t'allegra!...
 Vedi tu sull' altare
 Brillar quella immensa fiamma?
 Egli è Zoroaste,
 Che in questo dì solenne
 Da prova ai Bactriani del tuo affetto.

Tutti. Qual prodigio novel!

Una voce } Zorà gioici.

misteriosa. } Il Nume è con i Bactriani.

Colmate di gioja il petto,

O Schiavi: a novelli furor vi disponete.

Ver Merismane movete:

Al Nume fedeli siate...

Gloria e per voi,

Se in nome suo pugnate.

ZOR. Nume possente, in pace in guerra,
 Cui ciascun si dè piegar.

Tutti. Nume possente, in pace in guerra,
 Cui ciascun si dè piegar.

ZOR. Noi giuriam prostrati a terra
 I tuoi cenni d' obbedir.

Tutti. Noi giuriam prostrati a terra
 I tuoi cenni d' obbedir.

a 4.

Nume possente, in pace in guerra
 Cui ciascun si dè piegar,
 Noi giuriam prostrati a terra
 I tuoi cenni d' obbedir.

Coro. La dolce aurora,
 Che il ciel colora,
 Promette un giorno
 Più bello ancor.

ZOR. Thanks be to Heaven
 For this new mark of favour.
 People exult ! Anaide
 Fulfils the hope of Zorà—
 Nicotri has owned the true faith.
 People rejoice !
 Do you behold on the altar
 That boundless flame resplendent ?
 It is Zoroaste,
 Who, on this solemn day,
 Proves to the Bactrians his affection.
[the flame ignites on the Altar.]

All. What a miracle !

The } Zorà rejoice !—
Oracle } Zoroaste is with the Bactrians.

Fill your breasts with joy—
 Slaves, for fresh fury prepare.
 Against Merisman march forth :
 To Heaven still faithful prove :
 Glory is yours,
 If in its name you strike.

ZOR. O Deity, mighty in peace and in war,
 To whom all must submit.

All. O Deity, mighty in peace and in war,
 To whom all must submit.

ZOR. We swear, prostrate thus before thee,
 To obey thy commands.

All. We swear, prostrate thus before thee,
 To obey thy commands.

a 4.

O Deity, mighty in peace and in war,
 To whom all must submit,
 We swear, prostrate thus before thee,
 To obey thy commands.

Cho. The mild, bright dawn,
 That gilds the sky,
 Predicts a day
 More splendid still.

Popol! fedele
 Ti serba al Nume,
 E l' uom sì rio
 Fia lunge ognor.

ANA. } Questo primiero
 NIC. } Nodo sincero,
 BAB. } È' un puro omaggio
 ZOR. } Del nostro amor.

Tutti. Questo... (*come sopra.*)

Coro. Questa col cielo
 Casta alleanza,
 Darà fidanza
 Ai nostri cor.
 Per essa un padre
 La terra attenga:
 Per lei si spenga
 L' ostil furor.

ZOR. Cadran, cadran quest' oggi i ceppi nostri;
 Siate prestì a lasciare del Nil le rive.
 Omai, sott' altri cieli, lungi da questi
 mostri,
 Le tombe abbraccierem degli avi nostri.
 [*partono tutti tranne ANA.*]

SCENA III.

ANAIDE; *indi* AMENOFI.

ANA. Nume, che vegli su me...deh tu perdona
 L' angoscia di quest' alma.
 Estinta un giorno sia la colpevol fiamma...
 Oh cielo!...ed è pur lui...desso...
 [*per partire.*]

AME. Anaide? tu fuggirmi?

ANA. A mia madre obbedir io deggio!

AME. Ah! de miei benefici tal mi doni mercè?
 Quest' è l' amore che tu mi promettesti?

People ! ever faithful
 Prove to Heaven's will,
 And may the guilty foe
 Be ever far away.

ANA. } This first
 NIC. } And holy tie,
 BAB. } Is the pure homage
 ZOR. } Of our love.

All. This, &c.—(*as above.*)

Cho. This chaste union,
 With just heaven,
 Will give confidence
 To our hearts.

By it a father
 Attains the land :
 By it is quelled
 The hostile fury.

ZOR. They fall, this day our chains do fall :
 Be ready to quit the shores of the Nile.
 Now under other skies, far from these
 monsters,
 We shall embrace the tombs of our
 ancestors. [*exeunt all except ANA.*]

SCENE III.

ANAIDE, *then* AMENOFI.

ANA. O Deity, that watches over me, do thou forgive
 The anguish of my mind !
 May the guilty flame be one day extinct !
 Oh, Heavens ! It is he—himself.

[*about to depart.*]

AME. Anaide ? Dost thou avoid me ?

ANA. I must obey my mother's will !

AME. Dost thou thus reward my kindness ?

Is this thy promised love ?

AME. Oh ! par l' estrema volta
Parla : vuoi tu seguirmi ?

ANA. A me l' amore guerra estrema imponea ;
Ma il suo rigore non temo io no ,
Se vivere per voi più a lungo non poss' io.
Fuggirvi io deggio... Ah sì, fuggirvi, Addio.

AME. Ah se poi così lasciarmi,
Se già tace in te l' affetto,
Di tua man pria m' apri il petto
E ne squarcia a brani il cor.

ANA. Ma perchè così straziarmi ?
Perchè farmi più infelice ?
Questo pianto a te non dice
Quanto fiero è il mio dolor.

a 2. Non è ver che stringa il cielo
Di due cori le catene,
Se a quest' alma affanni e pene
Costò sempre il nostro amor.

[squillano le trombe di lontana.]

ANA. Ah ! quel suon già di Bactria,
Or raccoglie i fidi...addio !

AME. Chi sarà quell' uom, quel Nume,
Che da me ti può involar ?

[trattendola con impeto.]

ANA. Deh ! mi lascia...

AME. In van lo speri...

ANA. Ah ! paventa !...

AME. Orrendi e neri

Cadan tutti sul mio capo
Del tuo Nume gli sdegni e l' ire...

ANA. Ma funesto un tanto ardire...

AME. L' alma mia non sa tremar.

AME. Oh, once for all, say
Wilt thou follow me?

ANA. Love wages extreme war against me,
But I fear not its rigour.
If I cannot live longer for you
I must avoid you,—Ah yes—I go, farewell.

AME. Ah! if thou canst thus leave me—
If thy affection is now fled!
Pierce rather this fond breast
And still my beating heart.

ANA. Wherefore do you torment me thus?
And render me more wretched still?
Do not these tears bespeak
The anguish of my heart?

a 2. It is not true that heaven unites
The bonds of two fond hearts
If bitter grief, and woe
Must ever be the portion of our love.

[trumpets sound at a distance.]

ANA. Ah! that sound already assembles
The faithful Bactrians—farewell!

AME. What man is there, what power on earth
That can snatch thee from these arms?

[retaining her by force.]

ANA. Alas! unhand me—

AME. In vain you hope it.

ANA. Ah! beware!

AME. Let thy Deity's dreadful
Wrath, and dark vengeance
Fall upon my head!

ANA. But such fatal rashness—

AME. My soul is free from fear.

- a 2. Dov' è mai quel core amante
 Che in sì fiero e rio momento :
 Non compiangia il mio tormento,
 Questo barbaro penar !
 [ANA. *si allontana quasi a forza da AME.,
 che entra disperato per la parte opposta.*

SCENA IV.

*Veggonsi gli Bactriani riuniti per la partenza.
 BABIAS e NICOTRI, sono in mezzo ad essi, can-
 tando le seguenti lodi.*

- Uomini.* All' etra, al ciel
 Lieto Bactria
 Di gioja innalzi i Cantici !
 BAB. Offra al suo Nume benefico
 In olocausto il cor,
 Di puro ardente amore
 Devoto omaggio.
Donne. Confin non ha
 La sua bontà.
 NIC. Ed agli schiavi miseri,
 Col suo divin poter
 I lacci fè cader
 Di rio servaggio.
 BAB. Oh ! Nume, di Bactria,
 Nume degl' avi !
Tutti. Sian lodi a te !
 NIC. Nume possente
 Fedele ognor.
Tutti. Sian lodi a te !
 BAB. Per te risuonino
 I sacri timpani.
 NIC. I canti armonici
 Per sempre esultino.

a 2. Where is now that loving heart
That in such a cruel moment:
Does not feel compassion
For the sufferings I endure!

[ANA. forces herself away from AME., who rushes
off with desperation at the opposite side.]

SCENE IV.

The Bactrians are perceived assembled for departure.

BABIAS and NICOTRI in the centre, singing the following praises.

Men. To heaven above
Let Bactria rejoicing
Raise songs of delight!

BAB. Let each to his protector
Offer in sacrifice his heart,
As the devote homage
Of pure and ardent love.

Women. His goodness
Has no bounds.

NIC. And by his divine power
He has freed the unhappy slaves
From the heavy yoke
Of cruel bondage.

BAB. O Deity of Bactria,
And of our forefathers!

All. Praised be thy name!

NIC. O Deity mighty
And ever faithful.

All. Praised be thy name!

BAB. Let the sacred timbrels
In thy praise resound.

NIC. Let harmonious songs
Thy praises extol.

Tutti. Alto stupor
 Sarà nel cor
 Del più remoto postero.

Coro solo. { Che ne prodigi,
 Di questa età,
 La tua giustizia
 Ammirerà.

Uom. Dio di Bactria !

Donne. Sian lodi a te !

SCENA V.

ANAIDE e detti, indi ZORÀ, BABIAS, OSIRIS con seguito.

ANA. Tutto mi ride intorno !
 Io solo...oh rio penar !
 In così lieto giorno
 Mi struggo in lagrimar !
 Gran Nume ! se al tuo cospetto
 Fallace è un tanto ardor,
 Tu del tuo santo affetto
 Infiamma questo cor !

NIC. Mia figlia...oh ! ciel...che veggo ?

ANA. Non reggo al mio dolor.

NIC. Dolor?...ma un tale istante...

ANA. È tristo a un core amante.

NIC. Anaide...

ANA. Lasciami...

NIC. Se il Nume lo condanna,
 Vinci un fatale amor.

ANA. Questa virtù tiranna
 In me non sento ancor.

ZOR. Che narri ?

AME. Il ver.

ZOR. M'inganni, nè a detti tuoi do fede.

OSI. Ma un tanto ardir ècede.

- All.* Deep wonder
Shall be in the hearts
Of posterity the most remote.
- Cho.* Who in the prodigies
Of this age
Thy justice
Shall admire.
- Men.* O mighty power !
- Women.* Praised be thy name !

SCENE V.

ANAIDE, ZORÀ, BABIAS, OSIRIS, *and*
Suite.

- ANA.* All around me is smiling !
I alone—heart-rending thought—
On such a joyful day
In grief do pine !
Great heaven ! if in thy sight
Such love is guilty,
Do thou with pure affection
Inflame this heart !
- NIC.* Daughter—oh heavens—what do I see ?
- ANA.* I cannot restrain my grief.
- NIC.* Grief?—at such a moment—
- ANA.* Is sad to a loving heart.
- NIC.* Anaide—
- ANA.* Leave me.—
- NIC.* If Heaven condemns it,
Conquer thy fatal love.
- ANA.* This tyrant virtue
I feel not yet within me.
- ZOR.* What dost thou say ?
- AME.* The truth !
- ZOR.* Thou deceivest me ; I believe not thy words.
- OSI.* But such daring is excessive.

AME. Favella il padre in me :
 Il cenno è rivotato
 Che i ceppi tuoi sciogliea,
 E la partenza Bactria
 Per or sospende il Re.

BAB. Ah qual perfidia.

Coro. Ohimè !

ZOR. Superbi, Egli lo vuole,
 Egli lo esigerà.

AME. Palesi son tue fole.

BAB. NIC. Oh errore.

Coro. Oh cecità.

ANA. Prence, ah che fai ?

AME. T' accheta.

ANA. Ah tu non sai...

ZOR. Fra poco il turbine,
 Il foco, tutto struggerà.

OSI. Minacci.

AME. Audace, amici,

Cada costui...

ANA. Che dici ?

T' arresta.

Coro. Il nostro sangue

Prima si verserà.

OSI. Ferite.

AME. Distruggete.

NIC. BAB. Zorà voi difendete.

Coro. No, non fia ver...

ANA. Che osate !

[a loro seguaci.
 [agli schiavi.

SCENA VI.

MERISMANE, SINAIDE, *Guardie e detti.*

MER. Fermate...audaci ! olà !

a 6. All' idea di tanto eccesso...

a 3. Geme ! avvampa !

- AME. My father speaks in me :
 The edict is revoked
 Which freed thee from thy chains,
 And the Bactrians' departure
 The king defers.
- BAB. Oh, what perfidy !
Cho. Alas
- ZOR. Proud men, it is his will,
 He will exact the promise.
- AME. Thy impostures are revealed.
- BAB. *Nic.* Oh, fatal error !
Cho. Oh, what blindness !
- ANA. Prince ! Ah ! what art thou doing ?
- AME. Peace !
- ANA. Ah ! thou knowest not.....
- ZOR. Shortly fire and thunder
 Will lay all waste.
- OSI. Dost thou menace ?
- AME. Audacious man ! friends,
 May he fall.
- ANA. What dost thou say ?
 Forbear !
- Cho.* Sooner shall
 Our blood be shed.
- OSI. Strike !
- AME. Destroy ! *[to their followers.*
- Nic.* *BAB.* Zorà forbids you. *[to the slaves.*
- Cho.* No, it cannot be true—
- ANA. What, dare you !

SCENE VI.

MERISMAN, SINAIDE, *Guards, &c.*

- MER. Hold, there ! presumptuous men !
a 6. At sight of so much daring—
a 3. How grieves, how burns !

Donne } Il cor dolente !

a 3. } Il cor fremente !

a 6. E da un vortice di affetti
Combattuto in seno oppresso,
Delle stelle, ognor rubelle
Sente il barbaro rigor !

ZOR. e BAB. All' idea di tanto eccesso
Fremi o Nume onnipossente !
Già da un vortice di affanni
Chi ti oltraggia io veggio oppresso :
Provi l' empio...un tristo scempio,
Che punisca il grave error.

Coro. Provi l' empio...un tristo scempio,
Che punisca il grave error.

AME. Padre...

ZOR. Signor...

AME. Costui

Fu ardito a segno...

ZOR. Io mai

Credei, che i cenni tui
Osassi rivocar.

MER. Vile ! lo dissi e il voglio...

ZOR. Ah ! dunque è ver !

MER. L' orgoglio

Deponi, o alle ritorte...

SIN. Cessi o mio Re !

AME. Di morte degno è il felon...

ANA. (Ti calma!...)

MER. Se nuovo ardire ostenta
Io lo farò tremar.

ZOR. Tu del mio Nume paventa,
Arresta i fulmin suoi
E il fallo tuo, che il puoi
Ti affretta ad emendar.

MER. Schiavo !...ti abassa, e taci,
Frena quei detti audaci,
E al tuo Signore apprendi
Da schiavo a favellar.

a 3. *Women.* } My sorrowing heart.

a 3. *Men.* } My raging breast.

a 6. And amid the conflicting passions
That rage within their breasts,
Feels the cruel rigour
Of the offended powers !

ZOR. *e* BAB. At sight of so much daring
Thou art offended, mighty power !
Amid the conflicting passions
How dost thou feel outraged.
Let the impious see a sad example
How thou punishest grave errors.

Cho. Let the impious see a sad example
How thou punishest grave errors.

AME. Father !—

ZOR. Prince !

AME. This man
Was bold enough to—

ZOR. I never
Believed that thou wouldst dare
Revoke the order thou hadst given.

MER. Slave ! I have said it ; such is my will.

ZOR. Ah, it is true, then ?

MER. Thy pride
Put off, or in fetters—

SIN. Forbear, great king.

AME. The traitor is worthy of death.

ANA. (Be calm !)

MER. If he show farther boldness,
I will make him tremble.

ZOR. Dread thou the power I worship,
Arrest his vengeful bolts,
And hasten, whilst thou canst,
Thy error to amend.

MER. Slave ! bow, and be silent ;
Curb thy audacious speech,
And learn how to thy lord,
Thou as a slave must speak.

ZOR. No ; viva il Nume di Bactria,
 Che i figli suoi difende !
 Mira se chi l' offende
 Sa pronto fulminar.

[ZOR. *alza la mano, scoppia un tuono e cadeno impetuosi fulmini.*

MER. Cielo ! qual turbine !

SIN. Che ! i lambi strisciano !

AME. Ah ! cade il fulmine !

OSI. Ah ! mugge il tuono !

ANA. Ah ! dove sono ?

a 5. Ovunque incalzami
 Atro terror.

ZOR. } Egli così estermi

BAB. } I suoi nemici...

e } È quest' un segno

Coro. } Del suo rigor.

ANA. Rimorsi barbari !

Deh mi lasciate !

Troppo una misera

Voi tormentate !

Troppo mi lacera

Fiero dolor !

Gli altri. Ah ! quale smania !

Quale spavento !

Da quante furie

Straziar mi sento !

Da quanti palpiti

È oppresso il cor !

[*tutto è confusione.*

FINE DELL' ATTO PRIMO.

ZOR. No! Bactria's Guardian Angel lives!
 And watches over its children!
 Behold how quickly he can punish
 Those who dare to tempt his wrath.

[ZOR. *raises his hand, the thunder rolls, and a
 thunder bolt falls.*

MER. Heavens! what a storm!

SIN. How the lightning flashes!

AME. Ah, the thunder-bolt falls!

OSI. Ah! how the thunder roars!

ANA. Ah! where am I?

a 5. Everywhere dark horror
 Attends my steps!

ZOR.) It is thus that he

BAB.) Exterminates his foes;

&) This is a token

Cho.) Of its wrath.

ANA. O, direful horrors!

Leave me, I pray!

You torture too severely

A hapless woman!

Too much my heart

Is torn by grief!

The rest. Ah, what rashness!

What terror!

With what conflicting passions

My breast is torn!

How throbs my heart

Oppressed with fear.

[*all is confusion.*

END OF THE FIRST ACT.

ATTO II.

SCENA I.

Reggia: è bujo dappertutto. MERISMANE, SINAIDE, ed AMENOFI sono assisi, e circondati da Grandi, e Damigelle. Tutti in varie attitudini di dolore.

Coro. Ah! chi ne aita? oh ciel!

Sì tenebroso vel

Quando si squarcerà?

AME. Mi opprime un freddo gel!

L' alma mancando va!

MER. } A pena sì crudel

SIN. } Reggere il cor non sa!

Coro. Oh Nume a noi fedel!

Deh cada il tuo rigor

Sul capo al seduttor,

Che alla promessa fè

Rese spergiuo un Re!

MER. Rimprovero tremendo!

Non lacerarmi il petto!

Ah! troppo il mio comprendo

Reo, pertinace error!

AME. Qual di contrarj affetti

Sento fatal conflitto!

SIN. O desolato mio cor!

O giorni di terror!

Coro. (*prostrandosi a MER.*)

Mira a tuoi piè, Signore,

I figli tuoi dolenti:

Invano a tali eventi

Resiste il tuo rigor:

MER. Venga, Zorà.

AME. (Qual cenno.)

SIN. Fia ver!

Coro. Zorà si affretti.

SIN. Alfin ti sei deciso?

MER. I torti miei ravviso.

ACT II.

SCENE I.

A Royal Palace: profound night. MERISMAN, SINAIDE, and AMENOFI, are seated and surrounded by Grandees and Ladies, all in various attitudes of grief.

Cho. Ah! who will aid us? oh heaven!
When will this lengthened night
Be rent asunder?

AME. An icy chill oppresses me!
My mind misgives!

MER. } Such cruel sufferings
SIN. } My heart cannot endure!

Cho. O Deity, faithful to us,
Hurl down thy wrath
Upon the traitor's head.
Who when his faith was pledged
Counselled perjury to his King.

MER. Dreadful reproach!
Wound not my breast!
Ah! too well I perceive
My guilty obstinate error!

AME. What conflicting passions
I feel within my breast!

SIN. O my desolate heart!
O days of terror!

Cho. (*kneeling at the feet of MER.*)
Behold, Sire, at thy feet
Thy sorrowing children
In vain would thy rigour
Oppose such events.

MER. Behold! Zorà approaches.

AME. Indeed!

SIN. Can it be true!

Cho. Zorà is hastening.

SIN. Hast thou at length decided?

MER. I acknowledge my error.

AME. (Ti perdo Anaide.)

SIN. (Qual gioja.)

Coro. Di speme un lampo
Sul cor mi balenò.

AME. (Per me non vi è più scampo!
Misero ! e che farò ?)

[*tutti ad eccezione di AME.*

Nume de' Bactriani,
Se brami in libertà
Il popol tuo fedel,
Di lui, di noi pietà.

SCENA II.

ZORÀ e BABIAS e detti.

ZOR. La tua voce mi chiama, ebbene...che voi ?

SIN. (Qual superba favella.)

MER. Della sciagura sotto il peso oppresso
Un popol che geme ajuto aspetta.

AME. (Fremo di sdegno.)

ZOR. Schiavo del vil' Amenofi,
Con vani giuramenti, hai divisato, perfido,
Sfidar lo sdegno ancor del Nume che ti
persegue.

AME. (Quale oltraggio.)

MER. Sedotto dalle scaltre frodi d' un indegno
impostor,

Spesso, nol nego, a mia fede mancai :
Ma pure adesso riconosco i miei torti ;
E se ci dai salvezza, e fai sgombro l' orror
Di questa notte, te partir lascio,
E i tuoi potran seguirti.

SIN. (Oh cara speme !)

AME. (Io fremo.)

ZOR. Ancor io voglio, il divino Zoroastor
Fausto pregarti.

BAB. Ma pensa che il Nume legge in tuo cor.

AME. (Anaide, I lose thee.)

SIN. (What joy.)

Cho. A ray of hope
Has flashed across my mind.

AME. (For me there is no escape!
Unhappy wretch! What shall I do?)
[*all except AME.*

O Deity, faithful to us,
If thou desirest the liberty
Of thy faithful people,
On them, on us, have pity.

SCENE II.

Enter ZORÀ and BABIAS.

ZOR. Thy voice did call for me; well, what
wouldst thou?

SIN. (What haughty words.)

MER. A people groaning under the weight of woes
Looks for aid.

AME. (I burn with rage)

ZOR. Thou hast thought, perhaps, slave of the
base Amenofi,
By vain oaths, perfidious man,
To defy anew the celestial ire that pursues thee.

AME. (What an outrage.)

MER. Seduced by the wiles of a worthless impostor,
I cannot deny that I have often broken my
word:

But at length, I acknowledge my errors;
And if thou save us, and dispel the horror
Of this night, Thou shalt depart
And all thy people with thee.

SIN. (Oh cheering hope!)

AME. (Oh rage!)

ZOR. I will once more, divine Zoroaster's
Aid implore for thee.

BAB. But reflect well, that he reads the secrets of
thy heart.

ZOR. Temi la sua vendetta...

BAB. Il suo giusto furor.

AME. (Orgogliosi.)

ZOR. Merismane lo prometti?

MER. Il giuro!

ZOR. Oh! pensa, che se ancormente il labbro tuo...
Sciagura ti stà sul capo orrenda...

MER. Il Re te 'l giura.

ZOR. Grande, immenso, incomprendibil Nume!

Ah! tu che vegli ognora

De' tuoi servi allo scampo, ed i figli tuoi

Colmi di benefizj! ah! Tu, che in giusta

Lance dell'opre nostre osservi il peso!

Ah! Tu, che sei il Pio, il Giusto, il Forte,

Che l'oppressor de' figli tuoi punisci;

Glorifica il tuo Nome,

Fa pompa di clemenza,

Ed a nuova meraviglia,

Il lume che spari, rendi alle ciglia.

*[alza la mano, ed il sole illumina la Reggia.
Tutti, pieni di gioja, gridano:]*

Tutti. Ah!

MER. Qual portento è questo!

SIN. e Coro. Oh luce desiata!

AME. (Prodigio a me funesto!)

	(Celeste man placata!
ZOR.	Chi è mai che non comprende,
BAB.	A prove sì stupende,
	(La somma tua bontà.

SIN. (Stupor mi agghiaccia il core,

MER. Muto il mio labbro rende!

e Chi ad opre sì stupende

AME. Resistere potrà?)

ZOR. Dread his vengeance—

BAB. And his just fury.

AME. (Proud men.)

ZOR. Dost thou promise, Merisman ?

MER. I swear!

ZOR. Oh ! reflect, that should thy lips again
speak falsely—

A dreadful curse will light upon thy head—

MER. As King, I swear to thee.

ZOR. O, great, incomprehensible Deity,

O thou that ever watchest

Over thy servant's safety, and thy children.

Dost load with blessings ; O thou, who in

The just balance, dost weigh our deeds !

O thou who art the Pious, the Just, and the
Mighty.

Who hast punished the oppressor of thy
children,

Glorify thy name.

Display thy clemency,

And, by a miracle, to their eyes restore

The light that has been taken away.

*[he raises his hand, and the sun bursts forth.
All filled with joy, exclaim :*

All. Ah !

MER. What miracle is this ?

SIN. & Cho. Oh wished for light !

AME. (Oh miracle, fatal to me !)

	{	Celestial hand appeased !
ZOR.		Who cannot comprehend,
BAB.		By such stupendous proofs,
		Thy wonderful goodness.

SIN. { (Wonder chills my heart,

MER. { And keeps my lips mute !

& { Who can resist

AME. { Such mighty works ?)

ZOR. Merismane !

BAB. Di questa luce un raggio
Vi schiari ancor la mente.

ZOR. E il Nume onnipotente
Quai figli v' amerà.

MER. Non più : pria del meriggio
Con quanti v' ha de' tuoi
Là nel deserto puoi
Muover sicuro il piè.

AME. Ma pria rifletti.

SIN. Ancora
Vuoi contrastarlo !

ZOR. Ingrato !

AME. Ma la ragion di stato...

BAB. Ceda al voler del cielo...

SIN. È intempestivo il zelo...

MER. Luogo a pensar non vi è.

AME. (O crude smanie !
E come...ahi misero !
La sposa amabile
Perder dovrò ?)

Gli { Voci di giubilo
altri. { D' intorno eccheggino !
e { Di pace l' Iride
Coro. { Per noi spuntò.

SCENA III.

MERISMANE e AMENOFI.

MER. Tu ben' udisti il mio voler qual fia :
Apprendi adesso qual m' ho in cor speranza.
È tempo omai che pieghi alle leggi d' Imen.
Regal donzella, per sempre a noi congiunta,
Nata dal Re d' Assiria

ZOR. Merisman !

BAB. Let a ray of this light
Illumine your mind.

ZOR. And the all-powerful Deity
Will love you as his children.

MER. No more ; before mid-day
With all thy followers
In the desert, thou mayest
Depart in safety.

AME. But first reflect.

SIN. Again,
Wouldst thou oppose him !

ZOR. Ungrateful man

AME. But reasons of state—

BAB. Yield to heaven's decrees—

SIN. This zeal is untimely—

MER. There is no time to reflect.

AME. (O cruel madness !
What—alas ! wretch that I am !
Shall I then lose
My lovely bride !)

*The
rest &
Cho.* { Let sounds of joy
Around be heard !
The dawn of peace
For us has broken forth.

SCENE III.

MERISMAN *and* AMENOFI.

MER. Thou hast heard my will :
Learn now what hope I cherish—
It is now time, that in Hymen's bonds
A royal maiden should be to thee united.
Descended from Assyria's king,

Era ben degna della tua scelta,
E la sua man t'è offerta.
D' Amenofi le nozze e d' Elegina
Far note io deggio al popolo di Menfi,
Sicuro omai che al mio voler t'arrenda;
Ma...taci?...gemi?...Oh! fa che il vero
intenda.

AME. Parlar, spiegar non posso
Qual che nel petto io sento!
Ah! no...del mio tormento
Darsi non può maggior.

MER. È il ciel per noi sereno;
Se pria fu avverso e fiero:
Ti calmerà, lo spero,
Dolce e soave amor.

AME. No...sempre sventurato...

MER. Perchè? qual tristo fato?

AME. Padre! ah non sai...

MER. Favella...

AME. La mia nemica stella
Mi vuol perverso ognor!

MER. È a te ragion rubella?
Non ti comprendo ancor.

AME. (Non merta più configlio
Il misero mio stato;
E il più crudel periglio
Vò intrepido a sfidar.)

MER. (Palpito a quell' aspetto!
Gemo pel suo dolore!
Ah! qual sarà l' oggetto
Del grave suo penar.)

SCENA IV.

Entrano SINAIDE e Corte.

SIN. Mentre d' Isi nel tempio
Alla gran festa ognuno si reca,
Tu stranier quì resti mesto e soffrente?

She is truly worthy of thy choice.
She offers thee her hand,
The nuptials of Amenofi and Elegina
I must proclaim to the people of Memphis,
So that they may implicitly obey my will :
But wherefore dost thou sigh ? Speak
truly.

AME. I cannot speak, reveal
The secret of my breast !
Ah no ; my anguish
Cannot be surpassed !

MER. Heaven doth smile upon us now,
Which was before adverse and stern ;
Sweet and gentle love, I trust,
Will calm thy troubled breast.

AME. No—ever unfortunate—

MER. Wherefore ? harsh destiny.

AME. Father ! alas ! thou knowest not—

MER. Speak—

AME. My adverse stars
Portend continual woe.

MER. Is thy reason disturbed ?
I understand thee not.

AME. (No counsel can mitigate
The misery of my lot ;
The worst that may befall
I boldly will defy !)

MER. (My heart throbs at the sight !
And at his sufferings do I grieve !
Ah ! what can be the cause
Of the anguish that he endures.)

SCENE IV.

Enter SINAIDE and Suite.

SIN. Whilst every one is repairing to the great
Feast in the Temple of Isis,
Dost thou keep here aloof, absorbed in grief ?

AME. Tu il mio cor conosci.

SIN. Conosco l' amor tuo :
Di qual lusinga ti pasci io so.

AME. Senza Anaide, un peso è la vita per me.

SIN. Nodo più illustre ti prescrive il dover.
Zorà rispetto, che il suo Nume fu il mio.

Cor di madre ho per te ;

Ma pensa, oh ! pensa allo stato, a tuo padre,
Traditi entrambi dell' amor' ond' ardi.

Erede, o figlio, del poter supremo
Te perdendo, pon fede a' detti miei...
Perdi Zorà...Anaide...gli affetti miei.

Ah ! d' un afflitto il duolo
Parli al tuo core oppresso :
Trionfa di sè stesso
Fa pago il mio desir.
Cedendo...ah ! puoi tu solo
Calmare il mio soffrir.

Coro. Parli al tuo cor qual duolo
Fa pago il suo desir.

AME. Ah ! quest' amor può solo
Ogni mio ben compir.

SIN. Parli al tuo cor la gloria,
L' onor tu dei seguir.
Ma, tu taci ?...giusto cielo !
Ne' ti pieghi al mio dolor.

AME. A vendetta, a strage anelo :
Di Zorà squarciar vò il cor.

SIN. Dei ! che ascolto...tu deliri.

AME. Fra i tormenti, fra i martiri
L' inuman spirar dovrà.

SIN. Ah ! bandisci dal tuo core
Tanto sdegno...tanto orrore...

AME. Thou knowest my heart.

SIN. I know thy love ;
I also know on what fond hope thou feedest.

AME. Without Anaide, life is a burden to me.

SIN. Duty prescribes a more illustrious union
for thee ;

I respect Zorà—Would that his Deity were
mine.

I feel a mother's love for thee ;

But think ; Oh ! think ! on the state,—on
thy father,

Both betrayed by love which consumes thee,
Son and heir of the supreme power.

In losing thee—believe my words—

Zorà is lost—Anaide—and all I love.

Ah ! let my bitter grief

Appeal to thy sad heart ;

Triumph over thyself

Accomplish my desire

By yielding—Ah ! thou alone canst

My sufferings assuage.

Cho. Let that grief speak to thy heart
Accomplish her desire.

AME. Ah ! that love alone can
Fulfil my every wish.

SIN. Let the glory and the honour
Thou shouldst follow, appeal to thy heart ;
But art thou silent ? Just heaven !
Thou heedest not my grief.

AME. I pant for vengeance and slaughter :
The life blood of Zorà I will have.

SIN. Heavens ! what do I hear ? Thou ravest.

AME. Amid tortures, and suffering
The inhuman wretch shall expire.

SIN. Ah ! banish from thy heart
Such hatred and such horror.

AME. L' inumanò, l' impostore,
Per mia man perir dovrà.

SIN. Ah!

Voce di dentro. { Moviam, moviam al tempio
 { Iside a festeggiar:
 { La madre degli Numi
 { Venite ad onorar.

SIN. Ah! vien chiamato sei,
Fia colpa il più restar.
Ah! calma quell' ira e cedi
Al mio pregare ardente:
Il mio dolor tu vedi,
Nè ancor t' arrendi a me?

AME. Ti rassicura: al tempio
Volgerò teco il piè.

SIN. (Che ascolto...oh! qual nell' alma
Piacer mi scende ancor.
All' amor suo la calma
Io deggio del mio cor.
Ventura, onore e gloria
Gli sian propizj ognor.

AME. (Giorno è per me di lagrime,
Di tutto e insiem d' orror.)

Coro. Giorno di gloria! ah! splendere.
Si torna la speme ancor.

FINE DELL' ATTO SECONDO.

AME. The inhuman wretch ! the impostor
Shall perish by my hand.

SIN. Ah !

Voices
from
within. { Forward, forward to the Temple
Of Isis to rejoice ;
Hasten to adore
The queen of heaven.

SIN. Ah ! come, thou art called,
It is sinful longer to remain.
Ah ! calm thy rage, and yield
Unto my ardent prayer.
Thou perceivest my grief,
Wilt thou not yield to me ?

AME. Yes ; be assured to the temple
I will repair with thee.

SIN. (What do I hear ?—oh ! what pleasure
Thou raisest in my breast
To his love I am indebted
For the tranquillity of my heart.
May fortune, honour, and glory
Ever prove propitious.

AME. This is a mournful day for me,
Everything seems tinged with horror.

Cho. Day of glory ! ah ! resplendent
Hope once more returns.

END OF THE SECOND ACT.

ATTO III.

SCENA I.

Interno del Tempio.

ZORÀ, MERISMANE, OSIRIDE.

Coro. O tu che sei
Del ciel Regina,
D' uomini e Dei
Madre divina,
Seconda i voti
Del nostro cor.
Sorridi al mondo
Nel tuo splendor,
E il Nil fecondo
D' ogni tesor
Al suolo Egizio
Darà favor.

OSI. Qual dolce ebbrezza
L' alma respira !
Popoli e Regi la Dea m' inspira :
Per me vi detta leggi d' amor.

MER. Divini appoggi della mia corona,
Ministri tutti degli altari, io voglio,
Che fausti i Numi a me imploriate col soglio.

OSI. Sia per Menfi un tal dì giorno di gioja !
Con gli stessi tributi e con gli stessi onori
I nostri veneriam Numi protettori.

MER. Le vostre offerte a lor recate,
I serti sian sospesi d' intorno :
E cinto il crin di fiori,
In estasi soave
Omaggio date alla gran Diva,
E in suo favor sperate. [*segue il ballo.*]

ZOR. La tua promessa a reclamare io vengo.
Non obblia Merismane qual giura il lega ;

ACT III.

SCENE I.

Interior of a Temple.

ZORÀ, MERISMAN, OSIRIS.

Cho.

O thou who art
The queen of Heaven,
The holy mother
Of all men,
Favour the wishes
Of our hearts.
Smile on the world
In all thy splendour,
And the Nile, abundant
With every treasure,
To Egypt's soil
Will prove propitious.

OSI.

What sweet delight
My mind enjoys !
People and kings, the Goddess inspires me :
Through me, she dictates to you laws of love.

MER.

Divine protectors of my crown,
Ye ministers of the altars, I wish that you
Should implore the Deities to be propitious
to me.

OSI.

May this, to Memphis, be a day of joy !
With tributes, and with honours,
Let us worship our protecting powers.

MER.

Your offerings bring to them,
Let garlands be hung around ;
And bind your hair with flowers :
In joyful ecstasy
Render homage to great Isis,
And in her favours trust. [*the dance follows.*

ZOR.

I come to reclaim thy promise.
Merisman forgets not what oath binds him :

- Qual mercede a Zorà fossa giurata :
Io vengo a reclamar la fè a me data.
- MER. Terrò il mio giuro. Nei deserti andate :
Sotto funesti auspici, i vostri sacrifici
Offrite a un Nume,
Che vi lasciò fra duri ceppi.
- OSI. E pria che il popol tuo Menfi abbandoni,
Pria che libero ei vada,
A' nostri Numi dia mercè...
E alla madre del mondo, alla divina,
Popolo Schiavo, la tua cervice inchina.
- ZOR. Chi ? noi ? noi piegheremo
Innanzi questi mendaci Numi la fronte ?
Oh ! mal chi sia Zorà conosci...
Il popol suo, sua fede.
Un Nume per noi v' ha solo, e in lui si crede.
- OSI. È questo, o Re l' istante
Di punir tanti oltraggi.
- ZOR. Sprezzo le tue minaccie...al Prence io parlo.
- OSI. L' odi ? Anaide !
- SIN. (Oh ! come mai salvarlo.)

SCENA II.

AUFIDE *e detti.*

- AUF. A tristo fin ridotti,
Noi siam per gran portento,
Sui tempestosi flutti
Del Nil, sta lo spavento :
L' eco ripete murmure,
Un suon lontan di guerra :
Per sotterranee folgori
Sembra scoppiar la terra ;

What reward was sworn to Zorà.
I come to reclaim thy given faith.

MER. I will keep my oath. Go into the deserts ;
Under fatal auspices, your sacrifices
Offer to a Deity,
For having set you free.

OSI. And before thy people quit Memphis ;
Before they depart free,
Give thanks to our Deities,
And to the mother of the world ; to the
Goddess, Slaves, bow your heads.

ZOR. Who ? We ? We bow our heads
Before those false idols ?
Oh ! thou little knowest Zorà.
His people, and his faith :
One Deity alone we worship ; in him we
believe

OSI. This is, O King, the time
To punish such an outrage

ZOR. I despise thy threats. To the Prince I speak.

OSI. Dost thou hear him, Anaide ?

SIN. (Oh ! what can save him !)

SCENE II.

Enter AUFIDE.

AUF. Reduced to a sad extremity
We are by a great prodigy.
On the tempestuous waves
Of the Nile reigns fear :
Echo repeats the murmurings
Of distant sounds of war :
By subterranean thunder bolts
The earth seems rent :

Sembra or che tutto avvampi,
 Or che sia tutto gel.
 Il vento del deserto
 È simile al veleno ;
 E versa morte in seno
 Al popol tuo fedel.

MER. Oh Numi ! in tal periglio
 Che far deggio ? ... parlate.

OSI. Punite.

ANA. e NIC. *Coro di Donne.*
 Perdonate.

OSI. Punite voi que' rei.

AME. Sì tardo io non sarei.

ZOR. Il vostro error negate.

SIN. Abbian gli schiavi mercè.

ZOR. Finchè n' hai tempo, o Prence,
 Gli occhi dischiudi al vero,
 Piega al mio Nume...l' impero
 Salvo con te sarà.

OSI. Oh bestemmia !

SIN. Oh sposo ! oh duol !

ANA. NIC. BAB.
 Oh patria ! oh duol !

MER. OSI. e *Coro.*
 Vendetta, Iside, Osiride !

ANA. NIC. BAB.
 Zoroaste pietà !

OSI. Serapide !

ZOR. Gran Zoroaste,
 Che imperi alla luce,
 Che passeggi sui nemi frementi,
 Sfrena omai gli elementi,
 E punisci chi oltraggio ti fa.
 Viva il Nume fulminator !

*[il fulmine cade e distrugge la statua
 d' Osiride.]*

MER. AME. e *Coro.*
 Che vedo ? Qual prestigio !

Now all seems on fire,
 And now all is chilled :
 The wind from the desert
 Seems poisonous,
 And sheds destruction
 Upon thy faithful people.

MER. Oh, Deities ! in such peril
 What must I do ? Speak !

OSI. Punish.

ANA. NIC. *and Chorus of Women.*
 Pardon.

OSI. Punish those wicked people.

AME. I would not be so tardy.

ZOR. You deny your error.

SIN. Have mercy on the slaves.

ZOR. Till now, O Prince,
 Thy eyes have been closed to the truth :
 Bow to my Deity, and the empire
 Will be safe with thee.

OSI. Oh, blasphemy !

SIN. Oh, spouse ! oh, grief !

ANA. NIC. *and BAB.*
 Oh, country ! oh, grief !

MER. OSI. *and Chorus.*
 Vengeance, Isis, Osiris !

ANA. NIC. BAB.
 Zoroaste, have pity !

OSI. O Serapis !

ZOR. O great Zoroaster !
 That governest the light,
 That sendeth forth the raging storm,
 Restrain at length the elements,
 And punish thy offenders.
 Glory to the avenging power !

[*the thunder bolt falls, and destroys
 the image of Osiris.*]

MER. AME. *and Chorus.*
 What do I see ? What an illusion !

OSI. A me stesso no 'l credo,
Manifesto è de' Numi il pensier.

ZOR. Del mio Nume manifesto è il voler.

ANA. Mi manca la voce,
Mi sento morire,
Sì fiero martire
Chi può tollerar.

AME. Mi toglie la voce
La piena dell' ire,
Sì fiero martire
Non so tollerar.

Tutti. Mi manca la voce. (*come sopra.*)

ZOR. Merismane, cedi alfine.

OSI. Sia punito il reo popolo.

Coro. T' affretta. Il tempo incalza.

ZOR. In nome del Nume possente.

OSI. In nome d' Isi.

MER. Ebbene, io compirò i decreti,
De' miei Dei, del tuo Dio:
Di ferri carichi sian tutti in questo giorno,
I schiavi fedeli: e questa turba ria,
Fuori di Memfi trascinata or sia.

ANA. NIC. BAB.

Oh, ciel!

AME. Vieni, Anaide.

ANA. No, Amenofi, giammai.

AME. Veglia su dessa tu...sprezza i perigli.

ZOR. Costanza e fè, siam di Zoroaste figli,
Non l' ardor in voi manchi e la fede.

SIN. ANA. NIC. BAB. AME.

Ah! quel Nume che nel core mi vede.

MER. AME. OSI. *e Coro.*

Sia distrutta una stirpe ribella.

ZOR. È la morte al reo solo d' orror.

OSI. I believe not in myself,
The meaning of the Deities is manifest.

ZOR. My meaning of my Deity is manifest.

ANA. I scarce can speak,
I feel expiring,
Such bitter pangs
Who can endure.

AME. Replete with rage
I scarce can speak,
Such bitter pangs
I cannot endure.

All. I scarce can speak, &c. [*as above.*

ZOR. Merisman, yield at length.

OSI. Be thy guilty people punished.

Cho. Hasten, time presses.

ZOR. In the great Deity's name.

OSI. In the name of Isis.

MER. Well, I will fulfil the decrees
Of the powers that each doth worship.
Let all the faithful slaves this day
Be bound in chains; and let this guilty crowd
Beyond Memphis be conveyed.

ANA. NIC. BAB. .

Oh, heavens!

AME. Come, Anaide.

ANA. No, Amenofi, never.

AME. Watch over thyself—despise peril.

ZOR. Constancy is faith, we are Zoroaster's
children.

Fail not in courage, nor in faith.

SIN. ANA. NIC. BAB. AME.

Ah! that power which sees my heart.

MER. AME. OSI. *and Chorus.*

Let the rebellious race be destroyed!

ZOR. The wicked alone are in fear of death.

SIN. ANA. NIC. BAB. AME.
Farà scamo cotanto rigor.

MER. ANA. OSI. *e Coro.*
Morte scenda degli empì nel cor.
ZOR. Raddoppiate di zelo e d' amore.
È il Signor che vi chiama :
Non temete, vi guida Zorà.
Del mio labbro vi parli il Nume !
Dolce speme vi scenda nel core,
Sempre è Nume dove alberga Zorà.

ANA. NIC. BAB.
La tua voce ell' è questa o gran Nume,
Che ci scendi soave nel core,
Più la morte a temersi non è.
AME. Non fuggirmi, e se ancora nel core,
Torna dolce la voce d' amore,
Deh ! ti prenda pietade di me.

MER. *e Coro.*
Andiam !

ANA. NIC. BAB. ZOR.
Saranno i ferri nostri.....

SIN. ANA. AME. MER. OSI.
Non cede o pianti vostri.....

ANA. NIC. BAB. ZOR.
Spezzati dal Signor.

SIN. ANA. AME. MER. OSI.
Si alle vostr' ire il cor.

ANA. NIC. BAB. ZOR.
E piomberà sui mostri.

SIN. ANA. AME. MER. OSI.
Infamia avrete o mostri.

SIN. ANA. NIC. BAB. AME.

Such severity will diminish.

MER. ANA. OSI. *and Chorus.*

May death seize on the impious.

ZOR. Redouble your zeal and love,
It is your Creator that calls upon you ;
Do not fear, Zorà conducts you ;
Through me Zoroaste speaks !
Cherish sweet hope within your breasts,
Heaven doth ever attend my steps.

ANA. NIC. BAB.

It is the voice of heaven
That rises in our hearts,
We fear no longer death.

AME. Do not leave me, if in thy heart again,
The gentle voice of love return,
Alas ! Take pity upon me.

MER. *and Chorus.*

Away !

ANA. NIC. BAB. ZOR.

Our chains will be——

SIN. ANA. AME. MER. OSI.

Your tears are unavailing——

ANA. NIC. BAB. ZOR.

Asunder burst.

SIN. ANA. AME. MER. OSI.

Your rage is unheeded.

ANA. NIC. BAB. ZOR.

And on the monsters will be hurled.

SIN. ANA. AME. MER. OSI.

Infamy, monsters, shall befall you.

ANA. NIC. BAB. ZOR.

Il fulmin punitor.

SIN. ANA. AME. MER. OSI.

Eterno disonor !

Coro. Non cede a pianti vostri,
 Non cede il cor.

FINE DELL' ATTO TERZO.

ANA. NIC. BAB. ZOR.
The avenging thunderbolt.

SIN. ANA. AME, MER. OSI.
Eternal dishonour.

Cho. Your tears are unavailing,
Our hearts are unmoved.

END OF THE THIRD ACT.

ATTO IV.

SCENA I.

Parte remota vicino la Città.

ANAIDE e AMENOFI.

ANA. Dove mi guidi tu ? Sgombra mia tema.

AME. Presso di me, presso colui che t' ama.

Onde il timor io comandar potrei.

Pure io t' imploro e sol chieggo ottenerti

Dalle mani di colui che odio e detesto.

ANA. Veder mi sarà dato Zorà, mia madre.

AME. In breve e in questo loco,

All' amor mio ti rendono ;

Del padre io frango il cenno,

E all' implacabil' odio

D' Iside sottraggo gli schiavi proscritti,

All' amor mio che importe

Lo splendor del soglio :

Amarti, possederti è mia legge,

E voti io fanio di rinunziare al trono,

Se con te nol divido e tuo non sono.

ANA. Quale assalto ! qual cimento !

Che far deggio in tal momento.

AME. Non temer no : t' arrendi o cara,

Cedi a' voti dell' amor.

ANA. D' una vittima infelice

Tu non sai lo stato orrendo,

Dio mi chiama, a lui m' arrendo,

Ma con te rimane il cor.

Riedi a me, poter divino,

Quel valor che langue omai ;

Più non reggo a lui vicino,

Tutto obbligo mi manca il cor.

ACT IV.

SCENE I.

A remote part near the City.

ANAIDE *and* AMENOFI.

ANA. Whither dost thou lead me? Dispel my fear.

AME. Near me, near him who loves thee.

Whence should I command thy fear,
I do implore thee. I seek to obtain thee
From the hands of him whom I detest.

ANA. I shall behold Zorà and my mother.

AME. Shortly, and in this place.

They restore thee to my love,
I break my father's order,
And from the implacable hatred
Of Isis, remove the proscribed slaves!
Compared to my love,
What is the splendour of a throne?
To love, to possess thee, is my will,
And I vow to renounce the throne,
If I cannot share it with thee.

ANA. What an attack! what a trial!

What must I do at such a moment?

AME. No, fear not; yield, dearest,
Yield to the vows of love.

ANA. Thou knowest not the state of mind
Of thy unhappy victim.

Heaven calls me, to it I submit;
But with thee my heart remains.

Restore to me, O power divine,

My languishing strength;
Near him I have no power,
Memory and spirits both fail me.

AME. Cedi, o cedi e fammi lieto
 Dell' amor che a me ti lega :
 È un' amante che ti prega
 Che si strugge, e per te muor.
 Tu d' amor poter divino
 Più coraggio infondi in lei ;
 E del suo, del mio destino
 Abbi tu pietade, o amor.

ANA. Ascolti tu questo festivo suono ?
 Egli è Zorà.

AME. De' voti suoi la meta crede raggiunta,
 Egli m' udrà.
 Sciagura per l' orgoglioso, se al mio dir
 non cede,
 S' ei può ingannar, se può tradir mia fede.
[si pongono in disparte.]

SCENA II.

ZORÀ, NICOTRI, *Coro e detti.*

ZOR. È questo, o figli, il giorno
 In che avran fine i vostri mali.
 NIC. Io, sol' io piangerò l' amata figlia.
 Anaide in poter d' un' empio amore,
 Sì, d' un' empio amore :
 Ella m' abbandonava, e gemo in core.
 ZOR. Dio veglierà su lei.
 ANA. Dessa è a' tuoi piedi.
 NIC. Mia figlia ! Oh immensa gioja !
 Ella m' è resa.
 ZOR. Beneditene il Nume.
 ANA. Vedete in lui il mio liberator.
 ZOR. Egli ?
 AME. Ascolta, è breve il tempo,
 A te ne vengo e voglio libero favellar.
 Tu vedi appieno quale per Anaide

- AME. Yield, oh, yield to the joyful flame
Of love that unites us.
The suitor who entreats,
Consumes, expires for thee.
Do thou, divine spirit of love,
Infuse more courage into her mind,
And on the destiny of both
Do thou have compassion.
- ANA. Hearest thou that festive sound ?
It is Zorà !
- AME. He thinks he has attained his utmost wish.
He shall hear me.
Woe to the proud man, if to my request
He yields not,
If he deceive, if he betray my faith.
[they stand apart.]

SCENE II.

ZORÀ, NICOTRI, and Chorus, enter.

- ZOR. This, my children, is the day
On which your misfortunes shall end.
- NIC. I—I, alone, shall lament my beloved child.
Anaide is swayed by an impious love,
Yes, by an impious love ;
She forsook me, and my heart is grieved.
- ZOR. Heaven will watch over her.
- ANA. Behold her at thy feet !
- NIC. My daughter ! Oh, joy immense !
She is restored to me !
- ZOR. Render thanks to Heaven for it.
- ANA. Behold in him my deliverer !
- ZOR. He ?
- AME. Listen, time presses ;
I come to thee, and will freely speak,—
Thou seest that love for Anaide

Amor m' accende.
 L' oggetto io possedea de' voti miei :
 Potea forzarla a schiavitù,
 E volli da te ottenerla :
 Consacrar io volli alla sua madre innante
 I giuramenti d' un' Imen.

ZOR. Riprovato dal padre tuo.

AME. Scelga Anaide istessa
 Fra Senaide tosto e fra Nicotri ;
 Fra Menfi e la sua patria,
 Fra il suo amante e fra il suo Nume.
 Potrei confonder voi con un' accento ;
 Ma d' Anaide il solo affetto or sento.

ANA. Quall' orribile sciagura !
 Ah ! di me che mai sarà ?
 Questo cor che ai mali indura
 Più conforto aver non sà.
 Deh ! pietoso a me ti rendi,
 Tempra o cielo il mio dolor :
 Tu la vittima diffendi
 Del dovere e dell' amor.

ZOR. Anaide...

AME. Oh ! non tentarla.

NIC. e BAB. Cielo sostienla in tuo favor.

ZOR. Ti decidi : or scegli...parla...
 Fra il Nume e fra l' amor.

ANA. Tu la vittima difendi
 Del dovere e dell' amor.

NIC. BAB. e ZOR.

A quel cor la pace rendi,
 Nume pietoso, in tuo favor.

BAB. Anaide.

NIC. Amata figlia.

a 2. A lui fido serba il cor.

NIC. BAB. ZOR. e Cora.

Al dover pensa, alla patria
 Temi l' ira del Signor.

Consumes me.

I possessed the object of my wishes,—
I might have doomed her to bondage,—
And was willing to obtain her from thee ;
I wished to consecrate in her mother's
Presence, the marriage oath !

ZOR. Approved by thy sire ?

AME. Anaide herself may choose
Between Senais and Nicotri,—
Between Memphis and her country—
Between her lover and the power she worships.
I could confound you by a single word ;
But affection for Anaide alone I feel.

ANA. What dire misfortune !

Ah ! what will become of me ?

This heart, so inured to woes,

Will never more find solace.

All-merciful Heaven ! be propitious,

And moderate my grief ;

Do thou protect the victim

Of duty and of love.

ZOR. Anaide—

AME. Oh ! do not tempt her.

NIC. & BAB. Heaven ! sustain her in thy favour.

ZOR. Decide—choose—and speak :

Choose between Heaven and thy love.

ANA. Defend, kind Heaven, the victim

Of duty and of love.

NIC. BAB. *and* ZOR.

Restore peace to that heart,

Merciful Heaven, in thy kindness.

BAB. Anaide !

NIC. Beloved daughter !

a 2. Preserve thy heart faithful to Heaven.

NIC. BAB. ZOR. *and* Chorus.

Think on thy duty—on thy country,

And fear the wrath of Heaven.

ANA. Ah! decisi...il ciel m' inspira :
Obbedisco al mio Nume.

Tutti. Cede al Nume che la inspira,
E trionfa del suo cor.

AME. Anaide ! hai desta l' ira
Che sopita era in mio cor.

ANA. Un sol prego, e fia questo l' estremo
Pel soffrente io ti porgo o Nume.
Fa ch' ei ceda al poter tuo supremo,
A te il chiama e in lui spegni l' amor.
Io l' amai, per te spensi il mio foco,
Nè al mio voto negar puoi favor.

Coro. Oh ventura ! essa a gloria del cielo
Rinunziava ai prestigi d' amor.

AME. A vendetta or amor cede il loco
Scampo alcuno non resta per lor.

ZOR. Udisti il suo voler.

AME. Di morte il cenno pronunziava il suo labbro.
Udite, schiavi, qual nembo vi minaccia
Merisman s' insegue, cinto d' immensi
armati.

ZOR. In tal momento orribile
Potere irresistibile
M' innalza al ciel.

ANA. NIC. e BAB.

Gemendo, ah sì, gemendo
Noi t' invochiam Zorà.

ZOR. E di Persia il Nume invoca sol Zorà.
Dal tuo stellato soglio,
O Nume ti volgi a noi ;
Pietà de' figli tuoi,
Del popol tuo pietà.

Coro. Pietà de' figli tuoi
Del popol tuo pietà.

ANA. Ah ! I have decided. Heaven inspires me :
I obey its holy will.

All. She yields to Heavenly inspiration,
And triumphs over her heart.

AME. Anaide ! thou hast awoke the anger
That laid dormant in my heart.

ANA. One sole prayer, and may this be the last
That in suffering, I offer, Heaven, to thee.
Cause him to submit to thy mighty power :
To call on thee. Quench in him the flame
of love.

I loved him, but cease to do so, Heaven, for
thee :

Do not, in mercy, refuse my prayer.

Cho. Oh, Fortune ! for the glory of Heaven
She has renounced the charm of love.

AME. Revenge now fills the place of love,
They shall not escape my wrath.

ZOR. Thou hast heard her will.

AME. Her lips pronounced your death warrant.
Hearken, slaves, what danger threatens you :
Merisman is in pursuit, surrounded by an
Immense army.

ZOR. At this dread moment,
An irresistible power
Raises me to Heaven.

ANA. NIC. and BAB.

With sighs and lamentations
We call upon thy name.

ZOR. And I invoke alone the Persian Deity.

Do thou from the starry throne,
Great Power, watch over us :
Have pity on thy children :
Have on thy people pity.

Cho. Have pity on thy children :
On thy people have pity.

- BAB. Se pronti al tuo potere
 Sono elementi e sfere ;
 Tu amico scampo addita
 Al dubbio erante piè.
- Coro.* In pietoso Nume ne aita,
 Noi non viviam che in te.
- ANA. In questo cor dolente
 Deh ! scendi o Nume clemente :
 E farmaco soave
 Di pace rendi al sen.
- Coro.* Il nostro cor che pena,
 Deh ! tu conforta almen.
- Tutti.* Dal tuo stellata soglio,
 O Nume ti volgi a noi ;
 Pietà dè figli tuoi,
 Del popol tuo pietà.

FINE.

- BAB. If the elements and spheres
Are subservient to thy power,
Do thou afford a friendly passage
To our uncertain, faltering steps.
- Cho. All-merciful Heaven, afford us aid,
We only live through thee.
- ANA. To this afflicted heart
Do thou, Merciful Power,
The soothing balm
Of peace, in mercy send.
- Cho. To our afflicted hearts
Do thou, at length, send comfort.
- All. Do thou, from thy starry throne,
Mighty Power, watch over us :
Have pity on thy children :
Have on thy people pity.

FINIS.

LONDON:

PRINTED BY T. BRETTELL, RUPERT STREET, HAYMARKET.



CORRECT COPIES ^{OF} THE OPERAS,

PERFORMED AT THE

Royal Italian Opera,

COVENT



GARDEN,

MAY BE HAD CONSTANTLY

At "The Anglo-Saxon" Printing Office,

RUPERT STREET, HAYMARKET;

AND AT

ALL THE PRINCIPAL BOOKSELLERS & MUSICSELLERS.

THE RÉPERTOIRE comprises,

Mosè in Egitto,
La Gazza Ladra,
Semiramide,
L' Italiana in Algieri,
Otello,
Il Barbiere di Seviglia,
Il Tancredi,
La Cenerentola,
Il Turco in Italia,
Ricciardo e Zoraide,
La Donna del Lago,
Guglielmo Tell,
Stabat Mater,
of **ROSSINI.**

Masaniello, of **AUBER.**

Ernani

Don Giovanni,
Le Nozze di Figaro,
Così fan tutte,
Il Flauto Magico,
of **MOZART.**

Lucia di Lammermoor,
L' Elisir d' Amore,
Lucrezia Borgia,
Anna Bolena,
Don Pasquale,
Maria di Rohan,
La Favorita,
Marino Faliero,
Linda di Chamounix,
of **DONIZETTI.**

Il Re Pastore